Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O wprawdzie bowiem posłudze tej względem świętych zbyt obfite mi jest pisać wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O posłudze na rzecz świętych\* bowiem zbytecznie jest mi do was pisać,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O bowiem służbie\*, (tej) względem świętych, zbyt obfite\*\* mi jest pisanie wam. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O wprawdzie bowiem posłudze (tej) względem świętych zbyt obfite mi jest pisać wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O posłudze na rzecz świętych właściwie nie trzeba wam pisać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz o posłudze na rzecz świętych nie ma potrzeby, abym wam pisał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz o usłudze, która się dzieje świętym, niepotrzebna mi jest wam pisać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo o posłudze, która się dzieje przeciw świętym, niepotrzebna mi jest pisać do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O posłudze zaś, którą się pełni dla świętych, nie potrzebuję wam pisać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbyteczną zaś jest rzeczą, bym do was pisał o dziele miłosierdzia dla świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma właściwie potrzeby, abym wam pisał o służbie na rzecz świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbyteczne jest pisanie do was o posłudze pełnionej względem świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na temat posługi na rzecz świętych nie muszę zbyt dużo wam pisać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma potrzeby, żebym do was pisał o zbieraniu ofiar na współwyznawców w Jerozolimie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważam za zbyteczne pisać wam o posłudze na rzecz świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А про службу для святих мені зайве писати вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo odnośnie służby względem świętych, szczególne jest mi do was pisanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ma właściwie potrzeby, abym wam pisał o tej ofierze dla ludu Bożego - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o usługiwanie na rzecz świętych, zbyteczne jest, żebym do was pisał, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Myślę, że nie muszę już wam więcej pisać o tej zbiórce darów. |

1. 1) <x>520 15:25-26</x>; <x>540 8:4</x>; <x>540 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Synonim składki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: zbędne. [↑](#footnote-ref-4)